

# Memorial

des

# MEMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg.

## GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Samstag, 12. Juli 1879.

Nr. 45.

SAMEDI, 12 juillet 1879.

**Rundschreiben vom 8. Juli 1879, in Betreff der in Gemäßheit des neuen Gesetzes vom 28. Mai 1879 über die Wahlen zur Abgeordneten-Kammer vorzunehmenden Revision der Wählerlisten.**

Das neue Gesetz über die Wahlen zur Abgeordneten-Kammer, vom 28. Mai 1879, welches in Nr. 42 des „Memorial“ vom verfloffenen 26. Juni veröffentlicht worden ist, bestimmt den Zeitraum vom 1. bis zum 14. August als Frist, innerhalb welcher die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinden des Landes zur Revision der Listen derjenigen Bürger schreiten sollen, welche zu dieser Zeit thatsächlich ihren Wohnsitz in den respectiven Gemeinden haben und die Bedingungen vereinigen, welche durch das Gesetz erfordert sind, um Wähler zu sein.

Die bei Aufstellung der Wählerliste zu beobachtenden Formalitäten sind in den Titeln I und II des Gesetzes aufgeführt, welche die erforderlichen Bedingungen, um Wähler zu sein, sowie die beim Revisionsgeschäft einzuhaltenden Fristen festsetzen.

Die bei dieser Revision zu befolgenden Regeln sind im großen Ganzen dieselben geblieben, wie sie unter der frühern Gesetzgebung bestanden haben; die wenig zahlreichen Abänderungen an dem Gesetz von 1860 bezwecken lediglich die Aufgabe der mit der Aufstellung der Wählerlisten betrauten Behörden zu vereinfachen.

Im Allgemeinen sind keine Neuerungen bezüglich der Bedingungen der Wahlbefugniß gemacht

**Circulaire du 8 juillet 1879, concernant la révision des listes électorales d'après la nouvelle loi du 28 mai 1879, sur les élections pour la Chambre des députés.**

La nouvelle loi sur les élections pour la Chambre des députés, du 28 mai 1879, qui a été publiée par le *Mémorial* du 26 juin dernier, N° 42, fixe du 1<sup>er</sup> au 14 août l'époque où les collèges des bourgmestre et échevins des communes du pays auront à procéder à la révision des listes des citoyens qui, à cette époque, ont leur domicile réel dans les communes respectives et réunissent les conditions requises par la loi pour être électeurs.

Les formalités à observer pour la formation de la liste électorale sont indiquées aux titres I et II de la loi, déterminant les conditions requises pour être électeur et les délais à observer pour le travail de la révision.

Les règles de cette révision sont généralement restées les mêmes que sous la législation antérieure; les modifications peu nombreuses qui ont été apportées à la loi de 1860 ont pour effet de rendre plus simple la tâche des autorités chargées de dresser les listes électorales.

Il n'a, en général, rien été innové aux conditions de l'électorat, et les bases du cens telles

worden, und das neue Gesetz hat die Grundlagen des Wahlcensus, wie dieselben im Gesetze von 1860 festgesetzt sind, beibehalten. — Art. 1.

Der Besitz des Census ist bloß für das Vorjahr erforderlich, wenn er nur aus Grundsteuer und Bergbauzins zusammengesetzt ist. In allen andern Fällen muß der Nachweis geführt werden, daß man während der beiden vorhergehenden Jahren den Census besessen hat. Um in die Wählerliste eingetragen zu werden, genügt es nicht, daß der Steuerpflichtige ordnungsmäßig in der Rolle verzeichnet sei, sondern derselbe muß den Census für das Jahr und respective die beiden Jahre entrichtet haben, für welche er den Nachweis des Besitzes dieses Census zu führen hat. — Art. 3.

Zur Aufstellung des Wahlcensus werden angerechnet — Art. 2:

1. Die Grundsteuer und der Bergbauzins, welcher der Grundsteuer gleichgestellt ist;
2. Die Mobiliensteuer, welche
  - a) die eigentliche Mobiliensteuer,
  - b) die Steuer auf geförderte Erze, und
  - c) die Personal- oder Kopfsteuer, begreift;
3. Die von den Standträgern und Kaufleuten, mit Ausschluß aller andern, gezahlten Patentsteuern. (Gesetz vom 12. Februar 1855).

Zur Aufstellung des Census kommen nicht in Anrechnung — Art. 2:

1. Die auf den directen Steuern ruhenden Zuschlagcentime zu Gunsten der Gemeinde;
2. Die Wirthshaussteuer (Gesetz vom 1. December 1854);
3. Die Pferdesteuer (Gesetz vom 30. December 1862);
4. Die Patentsteuer auf der Colportage und auf der Ausübung der Wandergewerbe (Gesetz vom 18. Juni 1870).

Die Ergänzungs-Mobiliensteuer zählt als Steuer für dasjenige Jahr, für welches die Rolle festgestellt worden ist, d. h. sie wird als Theil der Hauptsumme angesehen, auf welche sie sich bezieht, währenddem sie unter der Herrschaft des Gesetzes von 1860 für dasjenige Jahr in Anrechnung kam, im Laufe dessen die Ergänzungsrolle festgestellt worden war. — Art. 2.

qu'elles sont déterminées par la loi de 1860, ont été maintenues par la nouvelle loi. — Art. 1<sup>er</sup>.

La possession du cens n'est requise que pour l'année antérieure, s'il est composé uniquement d'impôt foncier ou de redevances sur les mines; dans tout autre cas il faut justifier de la possession biennale du cens. Il ne suffit pas, pour être inscrit sur la liste des électeurs, que le contribuable soit utilement imposé au rôle; il faut, de plus, qu'il ait réellement acquitté le cens pour l'année et respectivement les deux années pour lesquelles la possession du cens est à justifier. — Art. 3.

Comptent pour établir le cens électoral — art 2:

- 1° la contribution foncière et la redevance sur les mines, celle-ci assimilée à l'impôt foncier;
- 2° la contribution mobilière comprenant
  - a) l'impôt mobilier proprement dit,
  - b) l'impôt des mines, et
  - c) la personnelle ou capitation;
- 3° les patentes payées par les étaleurs et les trafiquants, à l'exclusion de toutes autres (loi du 12 février 1855).

Ne comptent pas pour le cens électoral — art. 2:

- 1° les centimes additionnels sur les contributions directes au profit des communes;
- 2° l'impôt sur les cabarets (loi du 1<sup>er</sup> décembre 1854);
- 3° l'impôt sur les chevaux (loi du 30 décembre 1862);
- 4° les patentes sur le colportage et sur l'exercice des professions ambulantes (loi du 18 juin 1870).

La contribution mobilière complémentaire compte comme contribution de l'année pour laquelle le rôle en a été arrêté, c'est-à-dire elle est censée être portée au rôle principal même auquel elle se rattache, tandis que sous l'empire de la loi de 1860 elle comptait pour l'année pendant laquelle le rôle en avait été arrêté. — Art. 2.

Derjenige, welcher sich auf die Entrichtung des die Wahlbefugniß verleihenden Censuz beruft, hat den Nachweis zu führen, daß er sich innerhalb der Bedingungen befindet, welche durch die Steuergesetze vorgeschrieben sind, um besteuert zu werden, d. h. daß er die Grundlagen des Censuz besitzt. Da Irrthümer, welche den Berechtigten schädigen, aus zahlreichen Ursachen, durch die Schuld der Einnahmer oder Dritter, entstehen können, so ist es Sache desjenigen, dessen Recht beanstandet wird, dasselbe durch alle Beweismittel und speciell durch einen Auszug aus den Steuerrollen, durch die Quittungen des laufenden Jahres oder durch die Mahnzettel des Steuereinnahmers zu begründen. — Art. 4.

Das den Gemeindeverwaltungen zum Zwecke der Aufstellung der Wählerlisten übermachte Duplikat der Steuerrollen enthält bloß die von den Steuerpflichtigen in der Gemeinde, wo sie ihren Wohnsitz haben, entrichteten Quoten. Nun gibt es aber viele Personen, welche die vom Gesetze angeforderte Summe von 30 Franken auf Grund von Eigenthum, das in andern Gemeinden gelegen ist, an die Staatskasse entrichten. Die Ortsverwaltungen, welche überhaupt persönlich Kenntniß von den Vermögensumständen der Einwohner haben, sollen die Steuerpflichtigen, welche sich in diesem Falle befinden, speciell auf die Verpflichtung aufmerksam machen, ihre auswärtigen Quoten behufs Nachweises des Besitzes des erforderlichen Censuz zur Geltung zu bringen.

Das neue Gesetz hebt die der Wittve durch das Gesetz von 1860 zuerkannte Befugniß auf, einem ihrer mit ihr zusammenwohnenden Söhne oder Schwiegersöhne, den sie der Gemeindebehörde bezeichnete, ihre Steuern zu überweisen. Diejenigen Personen, welche das Gesetz mit der Revision der Listen betraut, haben demzufolge ihre Aufmerksamkeit ganz besonders auf die Wähler zu richten, deren Namen auf Grund dieser Ueberweisung in den bestehenden Listen aufgeführt sind, und diejenigen unter ihnen zu streichen, die nicht auf andern Wege den Nachweis beibringen, daß sie den gesetzlichen Censuz bezahlen.

In Betreff der Umstände, welche zur Ausübung

Il faut, de la part de celui qui se prévaut du paiement du cens donnant la capacité électorale, prouver qu'il se trouve dans les conditions déterminées par les lois fiscales pour être imposé, c'est-à-dire qu'il possède les bases du cens. Des erreurs préjudiciables à l'ayant-droit pouvant provenir de causes multiples, du fait des receveurs des contributions ou du fait de tiers, il appartient à celui dont le droit est contesté, de l'établir par tous moyens de preuve et notamment par un extrait des rôles des contributions, par les quittances de l'année courante, ou par les avertissements du receveur des contributions. — Art. 4.

Le double des rôles des contributions, remis aux administrations communales pour servir à dresser les listes électorales ne contient que les cotes payées par les contribuables dans la seule commune de leur domicile. Il y a cependant beaucoup de personnes qui acquittent au Trésor la somme de 30 fr. voulue par la loi, du chef des propriétés situées dans d'autres communes; les administrations locales, qui connaissent en général personnellement la position de fortune des habitants, devront spécialement rappeler aux contribuables qui se trouvent dans ce cas, l'obligation de faire valoir leur cote foraine pour justifier à due concurrence de la possession du cens requis.

La nouvelle loi supprime le droit attribué par la loi de 1860 à la veuve de pouvoir déléguer ses contributions à l'un de ses fils ou gendres demeurant avec elle, qu'elle désignait à l'autorité communale. L'attention de ceux que la loi charge de la révision des listes, devra dès lors se porter plus particulièrement sur ceux des électeurs qui, à la faveur de cette délégation, figurent sur les listes électorales existantes et rayer les noms de ceux qui ne justifient pas autrement du paiement du cens légal.

Parmi les conditions d'incapacités électorales

des Wahlrechtes untauglich machen und im Art. 63 des Gesetzes von 1860 aufgezählt sind, hat das neue Gesetz denjenigen, welcher seine Güter abgetreten hat, so lange dem Falliten gleichgestellt, als er seine Gläubiger nicht vollständig bezahlt hat. — Art. 10.

Die Bedingungen der Wahlbefugniß — Landesangehörigkeit und Cens — müssen vor dem definitiven Abschluß der Listen, also vor dem 3. September, die Altersbedingung, vor der Zeit wo die Listen zur Wahl dienen, d. h. am ersten folgenden Mai vorhanden sein. Es bildet dieses eine wichtige Neuierung, die wohl zu beachten ist. — Art. 11.

Die Wählerliste ist eine bleibende. Dieses Ständigkeitsprinzip hat zum Zwecke, jede Abänderung der Listen vom Augenblicke des Abschlusses einer jährlichen Revision bis zu derjenigen des folgenden Jahres zu verhindern. Während dieses Zeitraumes kann Niemand in die Listen eingetragen werden, selbst wenn er alle zur Wahlbefugniß erforderlichen Eigenschaften erlangen würde, Niemand von denselben gestrichen werden, sollte er auch des Wahlrechtes verlustig geworden sein. — Art. 12.

Das Datum der jährlichen Revision der Listen ist auf den Monat August angesetzt worden, weil zu dieser Jahreszeit die Rollen der verschiedenen directen Steuern vollständiger aufgestellt sind, als beim Beginne des Jahres und weil die jedem Wähler zur gehörigen Geltendmachung seiner Einsprüche belassene Zeit nicht hinreichend war; es lagen nämlich zwischen dem Anfang und dem Schlusse der Operationen keine vollen zwei Monate, währenddem das neue Gesetz die Dauer des Verfahrens auf neun Monate festsetzt. — Art. 13 bis 54.

Vom 1. bis zum 14. August obliegt es demnach den Schöffencollegien, das Geschäft der Listenrevision vorzunehmen. Sie allein haben die Befugniß, die Wählerlisten zu revidiren und festzustellen; sie sind befugt, über die Einschreibung oder Streichung der Wähler nach ihrer Ueberzeugung und ihrer Kenntniß der Thatfachen zu entscheiden; sie sind nicht gehalten, denjenigen, welcher nach ihrem

énumérées à l'art. 63 de la loi de 1860, la nouvelle loi a compris, au même titre que le failli, celui qui a fait cession de ses biens, aussi longtemps qu'il n'a pas payé intégralement ses créanciers. — Art. 10.

Les conditions de l'électorat — indigénat et cens — doivent exister avant la clôture définitive des listes, soit au 3 septembre; la condition d'âge, avant l'époque où elles servent aux élections, c'est-à-dire au 1<sup>er</sup> mai prochain. C'est là une innovation importante qu'il ne faudra pas perdre de vue. — Art. 11.

La liste des électeurs est permanente. Le principe de cette permanence a pour objet d'empêcher toute modification des listes depuis le moment de la clôture d'une révision annuelle jusqu'au moment de la révision de l'année suivante. Pendant cet intervalle nul ne peut être inscrit sur les listes, quand même il acquerrait toutes les conditions de l'électorat; nul ne peut en être rayé, quand même il viendrait à perdre la qualité d'électeur. — Art. 12.

La date de la révision annuelle des listes a été fixée au mois d'août, par le motif qu'à cette époque les rôles des différentes contributions directes sont plus complètement établis qu'au commencement de l'année, et que le temps accordé à chaque électeur pour produire et faire valoir utilement ses réclamations était insuffisant; il ne s'écoulait, en effet, pas deux mois entre le commencement et la fin des opérations; la loi nouvelle a porté à neuf mois la durée de la procédure. — Art. 13 à 54.

C'est donc du 1<sup>er</sup> au 14 août que les collèges échevinaux devront se livrer au travail de la révision des listes. Eux seuls ont le pouvoir de réviser et d'arrêter les listes des électeurs; il leur appartient de prononcer l'inscription ou la radiation des électeurs d'après leur conviction, d'après leur connaissance des faits; ils ne sont pas tenus d'inscrire ou de maintenir sur les listes celui qu'ils

Vorwissen die Eigenschaften zur Wahlbefugnis nicht besitzt, in die Listen einzuschreiben oder auf denselben stehen zu lassen; haben sie jedoch den Beweis, daß ein Bürger zur Ausübung des Wählerrechtes befähigt ist, so müssen sie denselben, sogar von Amtswegen und gegen seinen Willen einschreiben. — Art. 13.

In die Listen eingetragen und auf denselben beibehalten können nur Diejenigen werden, welche am 1. — 14. August *t h a t s ä c h l i c h* ihren Wohnsitz in der Gemeinde besitzen, d. h. bloß insofern als sie dort ihre Hauptniederlassung haben, und unter letztern Worten ist derjenige Ort zu verstehen, wo eine im Vollgenusse ihrer Rechte stehende Person ihre Wohnung, den Mittelpunkt ihrer Geschäfte, den Sitz ihres Vermögens aufgeschlagen hat, denjenigen Ort, den sie nur mit dem Wunsche und in der Hoffnung verläßt, dorthin zurückzukehren, sobald die Ursache ihrer Abwesenheit zu bestehen aufgehört hat. (S. Dalloz, Seite 377, Nr. 6, bei dem Worte Domicile.) Die Veränderung des Wohnsitzes erheischt gleichzeitig die Thatsache der bestimmten Wohnung an einem andern Orte und die Absicht, seine Hauptniederlassung dort zu gründen; jede gegentheilige Erklärung ist kraftlos. Die Veränderung des Wohnsitzes, welche der Revision der Listen, d. h. dem 1. — 14. August nicht vorhergeht, berechtigt weder zur Eintragung in die Listen, noch zur Streichung von denselben. — Art. 13.

Die Steuerverwaltung ist zur gehörigen Zeit angewiesen worden, den Collegien der Bürgermeister und Schöffen vor dem 1. t. August eine Abschrift der Steuerrollen oder vielmehr eine Liste der Steuerpflichtigen der Gemeinde zu übergeben; diese Liste enthält in einer synoptischen Aufstellung, jedem einzelnen Namen gegenüber, den Betrag der Steuerquoten des laufenden Jahres, den des Vorjahres an Grundsteuer und Vergütungen und denjenigen der beiden vorhergehenden Jahre an andern directen Steuern, wenn Letztere zur Bildung des Wahlcensus zugelassen sind. Die betreffende Liste führt ferner für jede einzelne dieser Quoten, insofern dieselben nicht berichtigt

savent ne pas réunir les conditions de l'électorat; de même, lorsqu'ils ont la preuve qu'un citoyen possède la capacité électorale, ils doivent l'inscrire, même d'office et malgré lui. — Art. 13.

Ne peuvent être inscrits ou maintenus sur la liste que ceux qui du 1<sup>er</sup>—14 août ont leur domicile *réel* dans la commune, c'est-à-dire pour autant seulement qu'ils y ont leur principal établissement, et l'on doit entendre par ces derniers mots le lieu où une personne jouissant de ses droits, a établi sa demeure, le centre de ses affaires, le siège de sa fortune, le lieu d'où cette personne ne s'éloigne qu'avec le désir et l'espoir d'y revenir dès que la cause de son absence aura cessé. (Dalloz v<sup>o</sup> Domicile, p. 377, N<sup>o</sup> 6.) Pour changer de domicile, il faut, à la fois, le fait de l'habitation réelle dans un autre lieu et l'intention d'y fixer son principal établissement; toute déclaration contraire serait inopérante. Le changement de domicile qui n'est pas antérieur à la révision des listes, c'est-à-dire du 1<sup>er</sup>—14 août, ne peut justifier ni inscription ni radiation. — Art. 13.

Des instructions ont été données en temps utile à l'administration des contributions à l'effet de faire remettre avant le 1<sup>er</sup> août prochain aux collèges des bourgmestre et échevins une copie des rôles des contributions ou plutôt une liste des contribuables de la commune, renseignant, dans un seul et même tableau et dans des colonnes distinctes, en regard de chaque nom, le montant des cotisations de l'année courante, celles de l'année antérieure en impôt foncier ou redevances sur les mines, et celles des deux années antérieures en d'autres impôts directs, lorsqu'ils sont admis en compte pour former le cens, avec indication, pour chacune de ces cotisations, si elles ne sont pas



sind, die tatsächlich vom Steuerpflichtigen eingezahlte Summe, den etwaigen gänzlichen Ausfall der Zahlung, sowie den Betrag der Entlastungsordnungen, welche zu seinen Gunsten erlassen worden sind. — Art. 14 und 15.

Nach stattgehabter Revision der Listen werden dieselben am 14. August auf folgende Weise von den Collegien der Bürgermeister und Schöffen festgestellt:

„Gegenwärtige Liste wird auf die Zahl von  
..... eingeschriebenen Wählern festgestellt.

....., am 14. August 1879.

„Das Collegium der Bürgermeister und  
„Schöffen,

„....., Präsident.

„....., Sekretär.“

Die so festgestellten Listen werden am 15. August zur Kenntnisknahme Seitens des Publikums an den zu diesem Zwecke bestimmten Orten angeschlagen. Sie bleiben bis zum 30. August einschließlich angeschlagen und enthalten die Aufforderung an die Bürger, welche etwaige Einsprüche zu erheben hätten, sich dieserhalb vor dem 31. August an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen zu wenden. Diese letztere Aufforderung befindet sich gedruckt am Schlusse der zum Anschlag bestimmten Listen-Formulare. — Art. 16.

Das Gesetz erfordert, daß die Listen, dem Namen eines jeden Wählers gegenüber, gegebenen Falles den Ort und das Datum der Naturalisation desselben oder eventuell das Datum, wo er die Eigenschaft eines Luxemburgers erwirkt hat, nachweisen. Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen haben diese Vorschrift des Gesetzes wohl zu beachten und das genaue Datum der Geburt der Wähler, sowie die Aemter anzugeben, welche Letztere in der Gemeindeverwaltung selbst oder anderwärts bekleiden. — Art. 17.

Die Einsprüche gegen die provisorische Liste werden vor dem 31. August bei dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen vorgebracht, welches vor dem 3. September über dieselben verfügt, und seine Entscheidungen motivirt, ohne

apurées, de la somme réellement acquittée par le contribuable, ou qu'il n'a rien payé, ainsi que du montant des ordonnances de décharge délivrées à son profit. — Art. 14 et 15.

Après avoir opéré la révision des listes, les collèges des bourgmestre et échevins les arrêteront provisoirement le 14 août, de la manière suivante :

« Arrêté la présente liste au nombre de . . .  
» électeurs inscrits ».

A . . . . . le 14 août 1879.

Le Collège des bourgmestre et échevins,

. . . . . président.

. . . . . secrétaire.

Les listes ainsi arrêtées seront affichées le 15 août pour être soumises à l'inspection du public, dans les lieux affectés à cet usage ; elles restent affichées jusqu'au 30 août inclusivement, et contiennent invitation aux citoyens qui croiraient avoir des observations à faire, de s'adresser, à cet effet, au collège des bourgmestre et échevins, avant le 31 août. Cette dernière mention se trouve imprimée au bas des formulaires des listes à afficher. — Art. 16.

La loi exige que les listes contiennent, en regard du nom de chaque électeur, le lieu et la date de sa naturalisation ou la date à laquelle il a réclamé la qualité de Luxembourgeois, s'il y a lieu ; les collèges des bourgmestre et échevins auront soin de se conformer à cette prescription de la loi et d'indiquer l'époque précise de la naissance des électeurs, ainsi que les fonctions communales et autres qu'ils exercent. — Art. 17.

Les réclamations contre la liste provisoire sont portées devant le collège des bourgmestre et échevins, avant le 31 août, et celui-ci y statuera avant le 3 septembre ; ses décisions sont motivées, mais il n'est pas tenu de produire des pièces et

jedoch angehalten zu sein, Schriftstücke und Urkunden als Belege beizubringen. Letzteres obliegt lediglich demjenigen, der den Einspruch erhoben hat. — Art. 18.

Der endgültige Abschluß der Listen erfolgt am 3. September und zwar durch folgende Bescheinigung, welche auf die geheftete Liste sowohl als auf die zum Anschlag bestimmte einzuschreiben ist. — Art. 19:

„Obige Liste, welche vom 15. bis zum 30. August einschließlich angeschlagen gewesen ist, und gegen welche kein Einspruch erhoben worden ist, (oder) gegen welche ..... Einsprüche erhoben worden sind, ist definitiv abgeschlossen und festgestellt.“

..... den 3. September 1879.

„Das Collegium der Bürgermeister und  
„Schöffen,

....., Präsident.

....., Sekretär.“

Sofort nach diesem Abschluß werden die Namen der eingetragenen, gestrichenen oder seit dem 15. August neu eingeschriebenen Bürger vom 4. September ab bis zum 12. desselben Monats angeschlagen. Der öffentliche Anschlag wird hervorheben, daß fernere Einsprüche eintretenden Falles beim Bezirksgericht vorgebracht werden müssen. — Art. 20.

Jedezeit wenn der Name eines eingeschriebenen Wählers entweder vom 1. auf den 14. August, oder vom 16. auf den 30. August oder 3. September gestrichen wird, muß die motivirte Streichung dem betreffenden Bürger schriftlich in seiner Wohnung, spätestens 48 Stunden vom Tage der öffentlichen Anschlagung ab notificirt werden. Das Schöffencollegium ist nicht angehalten, den Interessenten die Einschreibe-Weigerungen zu notificiren. — Art. 21.

Diese Notifikationen werden kostenfrei durch einen Agenten der Gemeindepolizei zugestellt. — Art. 22.

Am 4. September senden die Gemeindeverwaltungen dem Distriktscommissar die offizielle, öffent-

documents à l'appui; cette obligation incombe seulement au réclamant. — Art. 18.

La clôture définitive des listes aura lieu le 3 septembre, avec le certificat suivant, à opposer tant sur la liste en cahier que sur celle en placard — art. 19:

« La liste ci-dessus, qui a été affichée depuis le 15 août jusqu'au 30 du même mois inclusivement et contre laquelle il n'a été formé aucune, (ou bien) contre laquelle il a été formé ..... réclamations, est définitivement close et arrêtée.

« A . . . . ., le 3 septembre 1879.

« Le Collège des bourgmestre et échevins,

« . . . . . président.

« . . . . . secrétaire. »

Immédiatement après cette clôture, les noms des citoyens inscrits, rayés ou nouvellement inscrits depuis le 15 août, seront affichés du 4 septembre au 12 du même mois; l'affiche portera la mention que les réclamations ultérieures sont portées, s'il y a lieu, devant le tribunal de l'arrondissement. — Art. 20.

Toutes les fois que le nom d'un électeur inscrit est rayé, soit du 1<sup>er</sup> au 14 août, soit du 16 au 30 août ou 3 septembre, la radiation motivée doit être notifiée au citoyen rayé, par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour où la liste a été affichée; le collège échevinal n'est pas tenu de notifier aux intéressés les refus d'inscription. — Art. 21.

Ces notifications sont faites, sans frais, par un agent de la police communale. — Art. 22.

Le 4 septembre, les administrations communales adresseront au commissaire de district la

lich angeschlagene Liste der Wähler, mit derjenigen der Steuerpflichtigen oder der von der Steuerverwaltung gemachten Abschrift der Steuerrollen, sowie sämtliche Schriftstücke, welche zur Revision gebient haben. Die in Heftformat aufgestellte, gehörig unterzeichnete und festgestellte Liste muß im Sekretariate der Gemeinde verbleiben; ein vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen beglaubigtes Duplikat derselben Liste wird dem Distriktskommissär behufs Abgabe an die Regierung überandt. — Art. 23.

Vor der Versendung an den Distriktskommissär werden die drei Listen sorgfältig mit einander verglichen, um die Gewißheit zu erlangen, daß alle drei dieselben Angaben enthalten. Man glaubt den Gemeindeverwaltungen ganz besonders anempfehlen zu müssen, die größte Sorge darauf zu verwenden, daß die Listen ganz leserlich geschrieben, in vollständiger alphabetischer Ordnung aufgestellt werden und möglichst genau alle durch das Gesetz angeforderten Angaben enthalten. Den Distriktskommissären obliegt es, strenge auf die Erfüllung dieser Vorschriften zu bestehen.

Die Abgabe der Listen wird durch ein vom Distriktskommissär an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen binnen 24 Stunden der Ankunft der Liste im Commissariat verabfolgtes Empfangsschreiben bescheinigt. In einem besondern Register muß sofort Meldung davon geschehen. — Art. 23.

Jeder kann sowohl im Gemeindefekretariate als im Distriktscommissariat Einsicht von den Listen, den Duplikaten der Rollen und den andern Belegstücken nehmen. Dieses Recht der Einsichtnahme kann jederzeit ausgeübt werden, selbst wenn keine Einsprüche mehr mit Erfolg erhoben werden können. — Art. 24.

Die Beschreitung des Berufungsweges gegen die Entscheidung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen steht Jedem frei, dessen Einspruch nicht anerkannt worden ist. — Art. 26.

Desgleichen erkennt das Gesetz jedem im Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte Stehenden,

liste officielle des électeurs qui a été affichée, accompagnée de la liste des contribuables ou copie des rôles fournie par l'administration des contributions, ainsi que de toutes les pièces qui auront servi à la révision. La liste dressée en cahier, dûment signée et arrêtée, doit être conservée au secrétariat de la commune; un double de cette même liste, certifié conforme par le collège des bourgmestre et échevins, est transmis au commissaire du district, pour être adressé au Gouvernement. — Art. 23.

Avant l'envoi au commissaire de district, les trois listes seront soigneusement collationnées, afin qu'on soit certain qu'elles renferment toutes trois les mêmes énonciations. On croit devoir recommander particulièrement aux administrations communales d'avoir le plus grand soin que les listes soient écrites bien lisiblement, établies dans un parfait ordre alphabétique, et qu'elles contiennent le plus exactement possible toutes les indications exigées par la loi. Il appartient aux commissaires de district de veiller strictement à l'accomplissement de ces devoirs.

La réception des listes sera constatée par un récépissé délivré par le commissaire de district au collège des bourgmestre et échevins dans le délai de vingt-quatre heures de l'arrivée de la liste au commissariat; il en est immédiatement fait mention dans un registre spécial. — Art. 23.

Chacun pourra prendre inspection des listes, des doubles des rôles et autres pièces à l'appui, tant au secrétariat de la commune qu'au commissariat de district; ce droit d'inspection peut s'exercer en tout temps, même alors que des réclamations ne pourraient plus se faire utilement. — Art. 24.

Le recours d'appel contre la décision du collège électoral est ouvert à tout individu dont la réclamation n'aurait pas été admise. — Art. 26.

De même, la loi donne à tout individu jouissant des droits civils et politiques, quant aux



bezüglich der Listen des Kantons, in welchem er seinen Wohnsitz hat, die Befugnis zu, nicht allein gegen alle ungebührlichen Einschreibungen und Streichungen, sondern sogar gegen die ungebührlichen Auslassungen Einspruch zu erheben. Die Ausübung dieser Befugnis, welche man als Volksintervention bezeichnen kann, steht jedem Bürger zu, welcher im Besitze der bürgerlichen und politischen Rechte ist, gleichviel ob er Wähler ist oder nicht. — Dem von Amtswegen handelnden Distriktskommissär steht dasselbe Recht bezüglich aller Listen im Bereiche seines Distriktes zu. — Art. 27.

Die Berufung der Interessenten oder der beregte Einspruch dritter Personen geschieht entweder vermittelt einer in der Kanzlei des Bezirksgerichtes abgegebenen Deklaration, welche der beteiligten Partei, und in deren Ermangelung dem Distriktskommissär durch Gerichtsvollzieherakt bekannt gegeben wird, oder durch Gerichtsvollzieherakt, welcher der beteiligten Partei in Person oder in deren Domicil zugestellt und in derselben Gerichtskanzlei in Abschrift hinterlegt wird, und zwar muß dies alles bei Strafe der Richtigkeit spätestens am 22. Oktober geschehen. — Art. 28 und 29.

Im Falle eine Streichung dem betreffenden Wähler nicht gesetzmäßig notificirt worden sein sollte, so folgt nicht aus diesem Umstande, daß die Streichung als nicht geschehen anzusehen sei, sondern einzig und allein, daß der gestrichene Bürger zu jederzeit Einspruch erheben kann; wenn die Benachrichtigung verspätet geschehen ist, so verbleibt dem Wähler, vom Datum derselben ab, eine zehntägige Frist, um gegen eine unrechtmäßige Streichung Einspruch zu erheben. — Art. 30.

Die Reklamationen, welche die Einschreibung eines Wählers zum Zwecke haben, müssen dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen vor dem 22. Oktober durch Gerichtsvollzieherakt notificirt werden. Falls es deren mehrere sind, werden dieselben am nächstfolgenden Tage, 23. Oktober, durch öffentlichen Aufschlag bekannt gemacht. Die Namen bleiben während fünf Tagen angeschlagen. Der Einspruch ist nicht gültig, wenn

listes du canton de son domicile, l'action pour réclamer non seulement contre les inscriptions et radiations indues, mais même contre les omissions indues. L'exercice de cette action des tiers, qu'on peut appeler l'action populaire, appartient à tout citoyen jouissant des droits civils et politiques, électeur ou non. Le commissaire de district, agissant d'office, a le même droit, pour toutes les listes de la circonscription de son district. — Art. 27.

L'appel des intéressés ou la réclamation des tiers dont s'agit est fait soit par déclaration au greffe du tribunal d'arrondissement, dénoncée par exploit à la partie intéressée et à défaut de celle-ci au commissaire de district, soit par exploit signifié à personne ou à domicile et dont un double est remis au même greffe, le tout au plus tard le 22 octobre sous peine de nullité. — Art. 28 et 29.

S'il arrivait qu'une radiation n'aurait pas été notifiée à l'électeur rayé, conformément à la loi, il ne s'en suit pas que la radiation est non-avenue, mais uniquement que le citoyen rayé peut réclamer à toute époque; si la notification est faite tardivement, l'électeur a un délai de dix jours, à dater de la notification, pour réclamer du chef de radiation indue. — Art. 30.

Les réclamations tendant à l'inscription d'un électeur doivent être notifiées par exploit au collège des bourgmestre et échevins avant le 22 octobre; elles seront portées ensemble, s'il y en a plusieurs, à la connaissance du public par une affiche, le lendemain, 23 octobre; les noms resteront affichés pendant cinq jours. La réclamation n'est pas recevable, si elle n'a pas été notifiée à l'administration communale, au

er der Gemeindeverwaltung nicht spätestens am 22. October notificirt worden ist, und demzufolge der öffentliche Anschlag nicht spätestens am andern Tage erfolgen konnte. Jeder im Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte Stehende kann in Beanstandungen bezüglich der Listen des Kantons, in welchem er seinen Wohnsitz hat, eintreten; jedoch beschränkt sich dieses Interventionsrecht auf die Fälle, wo der Haupteinspruch die Einschreibung einer Person zum Zwecke hat. Die Intervention geschieht durch eine an das Bezirksgericht gestellte und durch Gerichtsvollzieheramt dem Betheiligten, sowie dem etwaigen Dritte Klamanten notificirte Requete. — Art. 31.

Der Appelant oder der Reclamant ist gehalten, vor dem 22. October eine Abschrift der beanstandeten Entscheidung, sowie die Schriftstücke, von denen er Gebrauch machen will, bei der Kanzlei des Bezirksgerichtes zu hinterlegen; die Betheiligten haben bis zum 5. November das Recht, Einsicht von den beigebrachten Stücken zu nehmen und Denkschriften mit Belegstücken zu ihrer Vertheidigung beizubringen. — Art. 32 und 33.

Das Verfahren in Appellationsinstanz ist ganz summarisch, so zwar daß das Gericht vor dem 31. Dezember über alle Contestationen entschieden haben wird. Wenn auf Grund besonderer Umstände Contestationen nicht vor dieser Zeit erledigt werden konnten, so muß das Gericht die Ursachen der Verspätung angeben und die Frist bestimmen, innerhalb welcher seine Entscheidung erfolgen wird. — Art. 39.

Gegen die Entscheidung des Gerichtes steht dem Generalprocurator und den betheiligten Parteien das Rechtsmittel der Cassation zu, jedoch muß der Recurs bei Strafe des Verfalles, binnen zehn Tagen nach erlassenen Urtheil geschehen. — Art. 41 und ff.

Am 1. April übermachen die Greffiers der beiden Bezirksgerichte den Districtscommissären eine Aufstellung der Entscheidungen, welche wegen Unterlassung oder Verwerfung des Cassationsgesuches rechtskräftig geworden sind, mit den nöthigen Anweisungen, um die durch die entkräftenden Entscheidungen angeordneten Einschrei-

plus tard le 22 octobre, et si l'affichage de cette réclamation n'a pu ainsi avoir lieu au plus tard le lendemain. — Pourra intervenir dans les contestations relatives aux listes du canton de son domicile, dans les cinq jours à dater de l'affichage des noms, tout individu jouissant des droits civils et politiques, sauf que ce droit d'intervention est limité aux cas où la réclamation principale a pour objet l'inscription d'une personne. — L'intervention se fait par requête adressée au tribunal de l'arrondissement notifiée par exploit à l'intéressé, et, s'il y a lieu, au tiers réclamant. — Art. 31.

L'appelant ou le réclamant est tenu de déposer, avant le 22 octobre, au greffe du tribunal, s'il y a lieu, l'expédition de la décision attaquée et les pièces dont il veut faire emploi; les intéressés ont le droit, jusqu'au 5 novembre, de prendre communication des pièces produites et de fournir des mémoires de défense, avec pièces et documents à l'appui. — Art. 32 et 33.

La procédure de l'instance d'appel est tout-à-fait sommaire, de façon qu'avant le 31 décembre le tribunal aura statué sur toutes les contestations; si, en raison de circonstances particulières des contestations n'ont pas reçu leur solution avant cette date, le tribunal devra indiquer les causes du retard et fixer le délai dans lequel il prononcera. — Art. 39.

Le recours en cassation est ouvert au procureur général et aux parties en cause, contre la décision du tribunal, pendant les dix jours du prononcé, sous peine de déchéance. — Art. 41 et ss.

Le 1<sup>er</sup> avril, les greffiers des deux tribunaux d'arrondissement transmettront au commissaire de district afférent un état des décisions passées en force de chose jugée, à défaut ou par rejet de pourvoi, avec les indications nécessaires pour faire les inscriptions ou radiations ordonnées par les décisions infirmatives; les

hungen oder Streichungen vorzunehmen. Die Distriktscommissäre machen darüber, daß diese Entscheidungen vor dem 1. Mai in den respectiven Gemeinden ihres Ressorts zur Vollziehung gelangen. — Art. 54.

Erst vom 1. Mai 1880 ab kommen die revivierten Listen bei Gelegenheit etwa vorzunehmender Wahlen zur Anwendung; die gegenwärtig bestehenden gemäß dem Gesetze von 1860 aufgestellten Listen dienen bei eventuell von heute ab bis zum nächstfolgenden 1. Mai eintretenden Wahlen. — Art. 55.

Die Distriktscommissäre haben zur gehörigen Zeit für die Aufstellung einer allgemeinen Liste der Wähler eines und desselben Kantonalcollegiums nach alphabetischer Ordnung Sorge zu tragen, wonächst sie nach alphabetischer Ordnung der Hauptliste die Wahlsectionen feststellen, so zwar daß keine Section mehr als 300 und weniger als 150 eingeschriebene Wähler enthält. Sie erstatten Bericht an die Regierung über die erfolgte Erledigung dieser Obliegenheiten. — Art. 57 u. 58.

Alle diejenigen, welche berufen sind, an der Aufstellung der Wählerlisten mitzuwirken, sind ersucht, sich die Vorschriften des neuen Gesetzes, sowie die Anweisungen des gegenwärtigen Rundschreibens wohl anzueignen.

Die Herren Distriktscommissäre sollen besonders darüber wachen, daß alle Bestimmungen streng beobachtet werden; sie sind befugt, alle Maßregeln zu treffen, welche ihnen geeignet erscheinen, um die genaue Erfüllung aller Vorschriften des Gesetzes zu sichern.

Die zur Revision der Listen erforderlichen Druckformulare gehen den Gemeindeverwaltungen gleichzeitig mit gegenwärtigem Rundschreiben zu. Dieselben bestehen:

1. Aus einer Anschlag-Liste, welche zur Einsicht durch die Steuerpflichtigen öffentlich angeschlagen werden muß. — Es ist dieses die officielle dem Distriktscommissär einzusendende Liste;

commissaires de district veilleront à ce que les décisions soient mises à exécution dans les communes respectives de leur ressort, avant le 1<sup>er</sup> mai. — Art. 54.

Ce n'est qu'à partir du 1<sup>er</sup> mai 1880 que les listes révisées recevront leur application aux élections qui pourront avoir lieu; les listes électorales actuellement existantes, établies sous l'empire de la loi de 1860, serviront aux élections qui pourraient se produire d'ici au 1<sup>er</sup> mai prochain. — Art. 55.

Les commissaires de district s'occuperont en temps utile de la confection de la liste générale d'un même collège cantonal, par ordre alphabétique; et après que cette liste aura été établie, ils détermineront la composition des sections électorales, dans l'ordre alphabétique de la liste générale, de manière à ne pas comprendre dans une section plus de 300 électeurs inscrits, ni moins de 150. Ils rendront compte au Gouvernement de l'accomplissement de ces devoirs. — Art. 57 et 58.

Tous ceux que la loi appelle à concourir à l'établissement des listes électorales voudront bien se pénétrer des dispositions de la nouvelle loi, ainsi que des instructions faisant l'objet de la présente circulaire.

MM. les commissaires de district veilleront spécialement à ce que toutes les dispositions soient rigoureusement observées et ils auront à prendre toutes les mesures qu'ils jugeront nécessaires pour assurer l'accomplissement exact de toutes les prescriptions de la loi.

Les imprimés nécessaires à la révision des listes parviendront aux administrations communales en même temps que la présente; ils consistent:

1<sup>o</sup> en un placard de liste qui doit être affichée et soumise à l'inspection des contribuables, liste officielle qui sera adressée au commissaire de district;

2. Aus zwei Exemplaren derselben Liste in Heftformat, von welchen das eine bestimmt ist, im Sekretariat der Gemeinde zu verbleiben, und das andere der Regierung durch Vermittelung des Distriktscommissärs eingesandt wird.

Luxemburg den 8. Juli 1879.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

2° en deux exemplaires de la même liste, en cahier, destinés l'un à être retenu au secrétariat de la commune, et l'autre à être transmis au Gouvernement par l'intermédiaire du commissaire de district.

Luxembourg, le 8 juillet 1879.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 9. d. Mts. ist Hr. M. Pletschet, Landwirth zu Herborn, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Theysen zum Bürgermeister der Gemeinde Mompach ernannt worden.

Luxemburg den 9. Juli 1879.

Der General-Director des Innern,  
H. K ir p a c h.

**Avis. — Administration communale.**

Par arrêté royal grand-ducal en date du 9 de ce mois, M. M. Pletschet, cultivateur à Herborn, a été nommé bourgmestre de la commune de Mompach, en remplacement de M. Theysen, décédé.

Luxembourg, le 9 juillet 1879.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

**Chemins de fer Prince-Henri. — Recettes des lignes en exploitation (103 kilom.).**

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES. totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 30 juin	19,552 69	99,049 85	4,552 03	122,714 55
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mai } 1879	57,148 46	617,389 70	28,905 64	705,443 80
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 juin } 1879	76,481 45	716,459 55	55,257 67	826,198 55
} 1878	75,759 48	704,248 51	56,008 59	815,966 58
Différence en faveur de } 1879	741 67	12,221 02	»	10,191 97
} 1878	»	»	2,770 72	»
Produit kilométrique correspondant à {	1879 fr. 16,175 05, soit par jour-kilm. fr. 44 52	1878 » 15,975 51 id.		45 77